

REVISED  
STATUTES  
OF  
CANADA  
1985

Appendices

LOIS  
RÉVISÉES  
DU  
CANADA  
1985



# **REVISED STATUTES OF CANADA, 1985**

Prepared under the authority  
of the Statute Revision Act

# **LOIS RÉVISÉES DU CANADA (1985)**

Révision réalisée sous le régime de la  
Loi sur la révision des lois

## **APPENDICES**

## **APPENDICES**

©  
QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
OTTAWA, 1985

©  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1985

**REVISED STATUTES  
OF CANADA, 1985**

**APPENDICES**

**TABLE OF CONTENTS**

**EXPLANATORY NOTE**

<b>APPENDIX I:</b>	Schedule of Acts and portions of Acts repealed as of the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1985
<b>APPENDIX II:</b>	Constitutional Acts and Documents
<b>APPENDIX III:</b>	Canadian Bill of Rights

**LOIS RÉVISÉES  
DU CANADA (1985)**

**APPENDICES**

**TABLE DES MATIÈRES**

**NOTE EXPLICATIVE**

<b>APPENDICE I</b>	Annexe donnant la liste des textes abrogés à compter de l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985)
<b>APPENDICE II</b>	Lois et documents constitutionnels
<b>APPENDICE III</b>	Déclaration canadienne des droits

## **APPENDIX II**

---

## **APPENDICE II**

## INTRODUCTORY NOTE

The general format of this Appendix has remained unchanged since the revision of the statutes of Canada of 1970, but a few remarks should be made concerning some effects of the enactment of the *Constitution Act, 1982*. That Act constitutes Schedule B to the *Canada Act 1982* (U.K.), the full text of which is found in No. 44 of this collection, but it may be cited by its own name and is therefore referred to as the “*Constitution Act, 1982* (No. 44)” in the explanatory notes added by the Statute Revision Commission to various Acts and provisions.

Where the title or a provision of an enactment has been amended by the *Constitution Act, 1982*, the original text is shown in italics and the new text in Roman type, and an explanatory note added. The only exceptions to this rule are references in the text of one enactment to the title of another enactment, where such a reference is to be amended pursuant to subsection 53(2) of the *Constitution Act, 1982*. In order to avoid overloading the text, only the new title is shown in those references. This should cause little difficulty, and in case of doubt new and former titles can be checked in the table of contents of this Appendix. Only in some schedules (Nos. 9, 10, 12 and 16), where, because of their unusual nature, it is unlikely that subsection 53(2) applies, references to the former title of a Constitutional Act have been retained and the new titles added in brackets.

British North America Acts that were repealed by the *Constitution Act, 1982* continue to be shown in this collection for historical purposes. Their titles have not been changed in their own texts, which are printed entirely in italics, or in references in other documents. Enactments that do not appear in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but form part of the Constitution of Canada pursuant to section 52 of that Act also continue to be included. Constitutional statutes enacted and proclamations issued since 1970 have been added, as well as one statute appearing in the schedule to the *Constitution Act, 1982* but not in Appendix II to the Revised Statutes of Canada, 1970, the *Canada (Ontario Boundary) Act, 1889*. Many legal and historical notes have been added to those found in the 1970 edition.

The French version of the constitutional Acts and documents that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is the conventional translation that does not have the force of law. Section 55 of the *Constitution Act, 1982* provides that a French version of the portions of the Constitution of Canada referred to in the schedule to that Act is to be prepared by the Minister of Justice of Canada and put forward for enactment following the procedure for constitutional amendments.

## AVERTISSEMENT

La présentation générale de l'appendice II suit celle de la révision de 1970, mais il semble nécessaire d'attirer l'attention sur certains points qui découlent de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Cette loi constitue l'annexe B de la *Loi de 1982 sur le Canada* (Royaume-Uni), dont le texte porte le numéro 44 dans le recueil. Elle peut toutefois être désignée sous le nom mentionné plus haut; c'est d'ailleurs sous ce nom et sous le numéro 44 que se font les renvois qui la visent dans les notes explicatives qu'a insérées la Commission de révision des lois après certaines lois ou dispositions.

Les modifications apportées par la loi de 1982 à des titres ou à des dispositions particulières sont indiquées de la façon suivante: le texte original est en italique, le nouveau, en romain, et le tout est accompagné d'une note explicative. Il n'a cependant pas été jugé utile de suivre cette règle dans les cas où un texte dont le titre a été modifié est mentionné dans un autre texte. En application du paragraphe 53(2) de la *Loi constitutionnelle de 1982*, il a été simplement procédé à la substitution. L'ancien titre peut toujours être trouvé dans le sommaire de l'appendice. Pour certaines annexes (n° 9, 10, 12 et 16), les nouveaux titres, au lieu d'être substitués aux anciens, ont été ajoutés à ceux-ci, entre parenthèses et à titre indicatif seulement. En effet, vu le caractère particulier de ces annexes, il est peu probable qu'elles aient été visées par le paragraphe 53(2).

Les lois constitutionnelles abrogées par celle de 1982 figurent pour mémoire dans le recueil, sous leur titre *Acte de l'Amérique du Nord britannique* et en italique. Ont été également conservés les textes qui, sans être mentionnés à l'annexe de la loi de 1982, font partie de la Constitution du Canada en vertu de l'article 52 de cette loi. Ont été ajoutées les lois constitutionnelles et proclamations postérieures à 1970, ainsi qu'une loi mentionnée à l'annexe mais omise dans l'appendice II des lois révisées de 1970, la *Loi de 1889 sur le Canada (frontières de l'Ontario)*. La présente édition comporte en outre de nombreuses notes d'intérêt juridique ou historique.

La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction donnée à titre documentaire. L'article 55 de la loi de 1982 charge le ministre de la Justice du Canada de la rédaction de la version française des parties de la Constitution du Canada qui figurent à l'annexe de cette loi et prévoit l'adoption de ces parties selon la procédure de modification constitutionnelle. Le ministre a, pour la mise au point des textes, nommé un comité de rédaction constitutionnelle française, dont il a déposé au Parlement le premier rapport, relatif à la *Loi constitutionnelle de 1867* et à quatorze lois qui

The Minister commissioned a French constitutional drafting committee to prepare these texts and tabled in Parliament a first report of the committee, containing proposed French versions of the *Constitution Act, 1867* and fourteen Acts amending it. When the present Appendix was ready for printing, these new texts had not yet been enacted and are not final. They therefore could not be used for this collection.

It should be remembered that all the texts contained in this Appendix, whether English or French and whether properly enacted or not, have been compiled and annotated for convenience of reference only and as such have no official sanction.

l'ont modifiée. Au moment de la publication de l'appendice, il n'a pas été possible de tenir compte des nouveaux textes, dans la mesure où il ne s'agissait que de projets sans caractère définitif.

Enfin, il ne faut pas oublier que les textes de l'appendice, indépendamment de la langue et de la régularité, ou non, de leur édition, n'ont été réunis et annotés que pour la commodité du lecteur et qu'ils n'ont ainsi aucune valeur officielle.

## CONSTITUTIONAL ACTS AND DOCUMENTS

[An asterisk indicates that an enactment is mentioned in the schedule to the *Constitution Act, 1982*. Original titles amended by that Act appear in italics and in brackets, titles of repealed statutes appear in italics only. The French version of enactments that originated in the United Kingdom, other than the *Canada Act 1982*, is a conventional translation without official sanction (see the preceding Introductory Note).]

1. The Royal Proclamation, 1763 (U.K.)
2. The Quebec Act, 1774 (U.K.)
3. The Constitutional Act, 1791 (U.K.)
4. The Union Act, 1840 (U.K.)
5. Constitution Act, 1867\* (U.K.)  
*(The British North America Act, 1867)*
6. Rupert's Land Act, 1868 (U.K.)
7. An Act for the temporary Government of Rupert's Land and the North-Western Territory when united with Canada, 1869 (Can.)
8. Manitoba Act, 1870\* (Can.)  
*(The Manitoba Act, 1870)*
9. Rupert's Land and North-Western Territory Order\* (June 23, 1870) (U.K.)  
*(Order of Her Majesty in Council admitting Rupert's Land and the North-Western Territory into the Union)*
10. British Columbia Terms of Union\* (May 16, 1871) (U.K.)  
*(Order of Her Majesty in Council admitting British Columbia into the Union)*
11. Constitution Act, 1871\* (U.K.)  
*(The British North America Act, 1871)*
12. Prince Edward Island Terms of Union\* (June 26, 1873) (U.K.)  
*(Order of Her Majesty in Council admitting Prince Edward Island into the Union)*
13. Parliament of Canada Act, 1875\* (U.K.)  
*(The Parliament of Canada Act, 1875)*
14. Adjacent Territories Order\* (July 31, 1880) (U.K.)  
*(Order of Her Majesty in Council admitting all British Territories and Possessions in North America and Islands adjacent thereto into the Union)*
15. Constitution Act, 1886\* (U.K.)  
*(British North America Act, 1886)*

## LOIS ET DOCUMENTS CONSTITUTIONNELS

[L'astérisque indique que le texte figure à l'annexe de la *Loi constitutionnelle de 1982*. Les titres qui ont été modifiés par cette loi ont été mis entre parenthèses et en italique; les titres de lois abrogées ont été mis en italique seulement. La version française des textes émanant du Royaume-Uni, à l'exception de celle de la *Loi de 1982 sur le Canada*, n'est qu'une traduction et n'a reçu aucune sanction officielle (voir l'avertissement qui précède).]

1. Proclamation royale (1763) (R.-U.)
2. Acte de Québec de 1774 (R.-U.)
3. Acte constitutionnel de 1791 (R.-U.)
4. Acte d'Union, 1840 (R.-U.)
5. Loi constitutionnelle de 1867\* (R.-U.)  
*(Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867)*
6. Acte de la Terre de Rupert, 1868 (R.-U.)
7. Acte concernant le gouvernement provisoire de la Terre de Rupert et du Territoire du Nord-Ouest après que ces territoires auront été unis au Canada (1869) (Can.)
8. Loi de 1870 sur le Manitoba\* (Can.)  
*(Acte du Manitoba, 1870)*
9. Décret en conseil sur la terre de Rupert et le territoire du Nord-Ouest\* (23 juin 1870) (R.-U.)  
*(Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Terre de Rupert et le Territoire du Nord-Ouest)*
10. Conditions de l'adhésion de la Colombie-Britannique\* (16 mai 1871) (R.-U.)  
*(Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant la Colombie Britannique)*
11. Loi constitutionnelle de 1871\* (R.-U.)  
*(Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871)*
12. Conditions de l'adhésion de l'Île-du-Prince-Édouard\* (26 juin 1873) (R.-U.)  
*(Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant l'Île du Prince-Édouard)*
13. Loi de 1875 sur le Parlement du Canada\* (R.-U.)  
*(Acte du Parlement du Canada, 1875)*
14. Décret en conseil sur les territoires adjacents\* (31 juillet 1880) (R.-U.)  
*(Arrêté en conseil de Sa Majesté admettant dans l'Union tous les territoires et possessions britanniques dans l'Amérique du Nord, et les îles adjacentes à ces territoires et possessions)*
15. Loi constitutionnelle de 1886\* (R.-U.)  
*(Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1886)*

No. 2

THE QUEBEC ACT, 1774

14 George III, c. 83 (U.K.)

An Act for making more effectual Provision for  
the Government of the Province of Quebec  
in North America.

Preamble

“WHEREAS his Majesty, by his Royal Proclamation bearing Date the seventh Day of October, in the third Year of his Reign, thought fit to declare the Provisions which had been made in respect to certain Countries, Territories, and Islands in America, ceded to his Majesty by the definitive Treaty of Peace, concluded at Paris on the tenth day of February, one thousand seven hundred and sixty-three: And whereas, by the Arrangements made by the said Royal Proclamation, a very large Extent of Country, within which there were several Colonies and Settlements of the Subjects of France, who claimed to remain therein under the Faith of the said Treaty, was left, without any Provision being made for the Administration of Civil Government therein; and certain Parts of the Territory of Canada, where sedentary Fisheries had been established and carried on by the Subjects of France, Inhabitants of the said Province of Canada, under Grants and Concessions from the Government thereof, were annexed to the Government of Newfoundland, and thereby subjected to Regulations inconsistent with the Nature of such Fisheries.” May it therefore please your most Excellent Majesty that it may be enacted; and be it enacted by the King’s most Excellent Majesty, by and with the Advice and Consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the Authority of the same, That all the Territories, Islands, and Countries in North

N° 2

ACTE DE QUÉBEC DE 1774

14 George III, ch. 83 (R.-U.)

Acte qui régle plus solidement le Gouvernement de la Province de Québec dans l’Amérique Septentrionale.

«COMME Sa Majesté, a jugé à-propos, par sa Proclamation Royale, en date du septième jour d’Octobre, dans la troisième année de son règne, de déclarer les règlements faits à l’égard de certains pays, territoires et îles en Amérique, qui lui ont été cédés par le traité définitif de paix, conclu à Paris le dixième jour de Février, mil sept cens soixante-trois; et comme par les arrangements faits par la dite Proclamation Roiale, une très grande étendue de pays, dans laquelle étaient alors plusieurs colonies et établissements des sujets de France, qui ont reclamé d’y demeurer sur la foi du dit traité, a été laissée, sans qu’on y ait fait aucun règlement pour l’administration du gouvernement civil, et que certaines parties du territoire du Canada, où ont été établies et exploitées des pêches sédentaires par les sujets de France habitans de la dite province du Canada, sur des donations et concessions du gouvernement d’icelle, ont été jointes au gouvernement de Terre-neuve, et en conséquence soumises à des règlements incompatibles avec la nature des dites pêches;» Si à ces causes votre très Excellente Majesté veut permettre qu’il soit Etabli, et il est Etabli par le Roi sa très Excellente Majesté, de l’avis et consentement des Sénateurs Spirituels et Temporels, et des Communes, assemblés en ce présent Parlement, et par l’autorité d’icelui, que tous les territoires, îles et pays, dans l’Amérique Septentrionale, appartenans à la couronne de la Grande Bretagne, bornés au Sud par une ligne prise de la Baie des

Les territoires,  
îles et pays  
dans l’Améri-  
que Septentrion-  
ale  
appartenans à  
la Grande Bre-  
tagne

The Territories,  
Islands, and  
Countries in  
North America,  
belonging to  
Great Britain.

America, belonging to the Crown of Great Britain, bounded on the South by a Line from the Bay of Chaleurs, along the High Lands which divide the Rivers that empty themselves into the River Saint Lawrence from those which fall into the Sea, to a Point in forty-five Degrees of Northern Latitude, on the Eastern Bank of the River Connecticut, keeping the same Latitude directly West, through the Lake Champlain, until, in the same Latitude, it meets the River Saint Lawrence; from thence up the Eastern Bank of the said River to the Lake Ontario; thence through the Lake Ontario, and the River commonly call Niagara; and thence along by the Eastern and South-eastern Bank of Lake Erie, following the said Bank, until the same shall be intersected by the Northern Boundary, granted by the Charter of the Province of Pennsylvania, in case the same shall be so intersected; and from thence along the said Northern and Western Boundaries of the said Province, until the said Western Boundary strike the Ohio: But in case the said Bank of the said Lake shall not be found to be so intersected, then following the said Bank until it shall arrive at that Point of the said Bank which shall be nearest to the North-western Angle of the said Province of Pennsylvania, and thence by a right Line, to the said North-western Angle of the said Province; and thence along the Western Boundary of the said Province, until it strike the River Ohio; and along the Bank of the said River, Westward, to the Banks of the Mississippi, and Northward to the Southern Boundary of the Territory granted to the Merchants Adventurers of England, trading to Hudson's Bay; and also all such Territories, Islands, and Countries, which have, since the tenth of February, one thousand seven hundred and sixty-three, been made Part of the Government of Newfoundland, be, and they are hereby, during his Majesty's Pleasure, annexed to, and made Part and Parcel of, the Province of Quebec, as created and established by the said Royal Proclamation of the seventh of October, one thousand seven hundred and sixty-three.

annexed to the  
Province of  
Quebec

Not to affect  
the Boundaries  
of any other  
Colony;

nor to make  
void other  
Rights formerly  
granted

II. Provided always, That nothing herein contained, relative to the Boundary of the Province of Quebec, shall in anywise affect the Boundaries of any other Colony.

III. Provided always, and be it enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to make void, or to vary

Chaleurs, le long des montagnes qui divisent les rivières qui se déchargeant dans le fleuve St. Laurent, d'avec celles qui tombent dans la mer, à un point sous les quarante-cinq degrés de latitude Nord, sur les rives de l'Est de la rivière Connecticut; en gardant la même latitude directement à l'Ouest au travers du Lac Champlain jusqu'au fleuve St. Laurent dans la même latitude; de-là en suivant les rives de l'Est du dit fleuve au Lac Ontario, de-là au travers du dit Lac Ontario et de la rivière vulgairement appelée Niagara; et de-là le long des rives de l'Est et Sud-est du Lac Erié, en suivant les dites rives jusqu'à l'endroit où elles seront intersectées par les bornes Septentrionales accordées par la charte de la province de Pensylvanie, au cas qu'elles soient ainsi intersectées; et de-là le long des dites bornes Septentrionales et Occidentales de la dite province jusqu'à ce que les dites bornes Occidentales rencontrent l'Ohio; mais dans le cas où les dites rives du dit Lac ne se trouvent point ainsi intersectées, alors en suivant les dites rives, jusqu'à ce qu'on soit parvenu à une pointe des dites rives, qui sera la plus voisine au Nord-ouest de l'angle de la dite province de Pensylvanie, et de là par une droite ligne au dit angle au Nord-ouest de la dite province; et de-là le long de la borne occidentale de la dite province jusqu'à ce qu'elle rencontre la rivière Ohio et le long des rives de la dite rivière à l'Ouest, aux rives du Mississippi; et au Nord aux bornes Meridionales du pays concédé aux marchands d'Angleterre qui font la traite à la Baie de Hudson; ainsi que tous les territoires, îles et pays qui ont depuis le dixième jour de Février, mil sept cens-soixante-trois, fait partie du Gouvernement de Terre-neuve, sont, et ils sont par ces présentes durant le plaisir de sa Majesté, annexés et rendus parties et portions de la Province de Québec, comme elle a été érigée et établie par la dite Proclamation Royale du sept Octobre, mil sept cens soixante-trois.

sont annexés à  
la Province de  
Québec

II. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu en ceci, concernant les limites de la province de Québec, ne dérangerai en aucune façon les bornes d'aucune autre colonie.

Ne dérangerai  
point les limites  
d'aucune autre  
Colonie

III. Pourvu aussi, et il est Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre à annuler, changer ou altérer aucun droit, titres ou possessions, résultans de quelques concessions, actes de cession, ou d'autres que ce soit, d'aucunes terres dans la dite province, ou provinces y joignantes,

Ni n'annulera  
aucuns droits ci  
devant accordés

or alter any Right, Title, or Possession, derived under any Grant, Conveyance, or otherwise howsoever, of or to any Lands within the said Province, or the Provinces thereto adjoining; but that the same shall remain and be in Force, and have Effect, as if this Act had never been made.

Former Provisions made for the Province to be null and void after May 1, 1775

"IV. And whereas the Provisions, made by the said Proclamation, in respect to the Civil Government of the said Province of Quebec, and the Powers and Authorities given to the Governor and other Civil Officers of the said Province, by the Grants and Commissions issued in consequence thereof, have been found, upon Experience, to be inapplicable to the State and Circumstances of the said Province, the Inhabitants whereof amounted, at the Conquest, to above sixty-five thousand Persons professing the Religion of the Church of Rome, and enjoying an established Form of Constitution and System of Laws, by which their Persons and Property had been protected, governed, and ordered, for a long Series of Years, from the first Establishment of the said Province of Canada;" be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the said Proclamation, so far as the same relates to the said Province of Quebec, and the Commission under the Authority whereof the Government of the said Province is at present administered, and all and every the Ordinance and Ordinances made by the Governor and Council of Quebec for the Time being, relative to the Civil Government and Administration of Justice in the said Province, and all Commissions to Judges and other Officers thereof, be, and the same are hereby revoked, annulled, and made void, from and after the first Day of May, one thousand seven hundred and seventy-five.

Inhabitants of Quebec may profess the Romish Religion, subject to the King's Supremacy, as by Act 1 Eliz.

and the Clergy enjoy their accustomed dues

"V. And, for the more perfect Security and Ease of the Minds of the Inhabitants of the said Province," it is hereby declared, That his Majesty's Subjects, professing the Religion of the Church of Rome of and in the said Province of Quebec, may have, hold, and enjoy, the free Exercise of the Religion of the Church of Rome, subject to the King's Supremacy, declared and established by an Act, made in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, over all the Dominions and Countries which then did, or thereafter should belong, to the Imperial Crown of this Realm; and that the Clergy of the said Church may hold, receive, and enjoy, their accustomed Dues and Rights,

et que les dits titres resteront en force, et auront le même effet, comme si cet Acte n'eut jamais été fait.

IV. «Et comme les reglements faits par la dite Proclamation, eu égard au gouvernement civil de la dite province de Québec, ainsi que les pouvoirs et autorités donnés au Gouverneur et autres officiers civils en la dite province, par concessions ou commissions données en conséquence d'iceux, ont par l'expérience, été trouvés désavantageux à l'état et aux circonstances de la dite province, le nombre de ses habitans montant à la conquête à plus de soixante-cinq milles personnes qui professaient la Religion de l'Eglise de Rome, et qui jouissaient d'une forme stable de constitution, et d'un système de loix, en vertu desquelles leurs personnes et leurs propriétés ont été protégées, gouvernées et réglées pendant une longue suite d'années, depuis le premier établissement de la dite province du Canada;» Il est à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, que la dite Proclamation, quant à ce qui concerne la dite province de Québec, que les commissions en vertu desquelles la dite province est à présent gouvernée, que toutes et chacune ordonnances faites pendant ce tems par le Gouverneur et Conseil de Québec, qui concernent le gouvernement civil et l'administration de la justice de la dite province, ainsi que toutes les commissions de juges et autres officiers d'icelle, sont, et elles sont par ces présentes infirmées, révoquées et annulées, à compter depuis et après le premier jour de Mai, mil sept cens soixante-quinze.

Premiers réglements faits pour la Province annulés et infirmés après le 1er Mai, 1775

Les habitans de Québec peuvent professer la Religion Romaine, soumise à la suprématie du Roi, comme par l'Acte du 1. d'Elisabeth

et le clergé jouira de ses droits accoutumés

V. «Et pour la plus entière sûreté et tranquillité des esprits des habitans de la dite province,» Il est par ces présentes Déclaré, que les sujets de sa Majesté professant la Religion de l'Eglise de Rome dans la dite province de Québec, peuvent avoir, conserver et jouir du libre exercice de la Religion de l'Eglise de Rome, soumise à la Suprématie du Roi, déclarée et établie par un acte fait dans la première année du regne de la Reine Elisabeth, sur tous les domaines et païs qui appartenaient alors, ou qui appartiendraient par la suite, à la couronne impériale de ce royaume; et que le Clergé de la dite Eglise peut tenir, recevoir et jouir de ses dûs et droits accoutumés, eu égard seulement aux personnes qui professeront la dite Religion.

VI. Pourvu néanmoins, Qu'il sera loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de faire telles applications du résidu des dits dûs et droits accoutumés, pour l'encouragement de la

Applications à faire par sa Majesté pour la subsistance d'un Clergé Protestant

with respect to such Persons only as shall profess the said Religion.

Provision may be made by his Majesty for the Support of the Protestant Clergy

VI. Provided nevertheless, That it shall be lawful for his Majesty, his Heirs or Successors, to make such Provision out of the rest of the said accustomed Dues and Rights, for the Encouragement of the Protestant Religion, and for the Maintenance and Support of a Protestant Clergy within the said Province, as he or they shall, from Time to Time, think necessary and expedient.

No Person professing the Romish Religion obliged to take the Oath of I Eliz. but to take, before the Governor, &c. the following Oath

VII. Provided always, and be it enacted, That no Person professing the Religion of the Church of Rome, and residing in the said Province, shall be obliged to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth, or any other Oaths substituted by any other Act in the Place thereof; but that every such Person who, by the said Statute, is required to take the Oath therein mentioned, shall be obliged, and is hereby required, to take and subscribe the following Oath before the Governor, or such other Person in such Court of Record as his Majesty shall appoint, who are hereby authorized to administer the same; *videlicet*,

The Oath

"I A.B. do sincerely promise and swear, That I will be faithful, and bear true Allegiance to his Majesty King George, and him will defend to the utmost of my Power, against all traitorous Conspiracies, and Attempts whatsoever, which shall be made against his Person, Crown, and Dignity; and I will do my utmost Endeavor to disclose and make known to his Majesty, his Heirs and Successors, all Treasons, and traitorous Conspiracies, and Attempts, which I shall know to be against him, or any of them; and all this I do swear without any Equivocation, mental Evasion, or secret Reservation, and renouncing all Pardons and Dispensations from any Power or Person whomsoever to the contrary. *So help me GOD:*"

Persons refusing the Oath to be subject to the Penalties by Act I Eliz.

And every such Person, who shall neglect or refuse to take the said Oath before mentioned, shall incur and be liable to the same Penalties, Forfeitures, Disabilities, and Incapacities, as he would have incurred and been liable to for neglecting or refusing to take the Oath required by the said Statute passed in the first Year of the Reign of Queen Elizabeth.

Religion Protestante, et pour le maintien et subsistance d'un Clergé Protestant dans la dite province, ainsi qu'ils le jugeront, en tout tems, nécessaire et utile.

VII. Pourvu aussi, et il est Etabli, Que toutes personnes professantes la Religion de l'Eglise de Rome, et qui résideront en la dite province, ne seront point obligées de prendre le serment ordonné par le dit acte, passé dans la première année du regne de la Reine Elisabeth, ou quelqu'autre serment substitué en son lieu et place par aucun autre acte; mais que toutes telles personnes, à qui par le dit statut, il est ordonné de prendre le serment qui y est contenu, seront contraintes, et il leur est ordonné de prendre et souscrire le serment ci-après, devant le Gouverneur, ou telle autre personne dans tel greffe, qu'il plaira à sa Majesté d'établir, qui sont par ces présentes autorisés à le recevoir, ainsi qu'il suit:

Toutes personnes professantes la Religion Romaine ne seront point obligées de prendre le serment du I. d'Elisabeth; mais prendront devant le Gouverneur, &c. le serment ci-après

«Je A.B. promets sincèrement et affirme par serment, que je serai fidèle, et que je porterai vraie foi et fidélité à sa Majesté le Roi George, que je le défendrai de tout mon pouvoir et en tout ce qui dépendra de moi, contre toutes perfides conspirations et tous attentats quelconques, qui seront entrepris contre sa personne, sa couronne et sa dignité; et que je ferai tous mes efforts pour découvrir et donner connaissance à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de toutes trahisons, perfides conspirations, et de tous attentats, que je pourrai apprendre se tramer contre lui ou aucun d'eux; et je fais serment de toutes ces choses sans aucune équivoque, subterfuge mental, et restriction secrète, renonçant pour m'en relever à tous pardons et dispenses d'aucuns pouvoirs et personnes quelconques.  
Ainsi DIEU me soit en Aide.»

Serment

Et que toutes telles personnes qui négligent ou refusent de prendre le dit serment ci-dessus écrit encourront et seront sujettes aux mêmes peines, amendes, inhabilités et incapacités, qu'elles auraient encourues et auxquelles elles auraient été sujettes pour avoir négligé ou refusé de prendre le serment ordonné par le dit statut, passé dans la première année du regne de la Reine Elisabeth.

Les personnes qui refuseront le serment, seront sujettes aux peines de l'Acte du I. d'Elisabeth

His Majesty's Canadian Subjects (religious Orders excepted) may hold all their Possessions, &c.

and in Matters of Controversy Resort may be had to the Laws of Canada for the decision

Not to extend to Lands granted by his Majesty in common Soccage

Owners of Goods may alienate the same by Will, &c.

if executed according to the Laws of Canada

Criminal Law of England to be continued in the Province

VIII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That all his Majesty's Canadian Subjects within the Province of Quebec, the religious Orders and Communities only excepted, may also hold and enjoy their Property and Possessions, together with all Customs and Usages relative thereto, and all other their Civil Rights, in as large, ample, and beneficial Manner, as if the said Proclamation, Commissions, Ordinances, and other Acts and Instruments, had not been made, and as may consist with their Allegiance to his Majesty, and Subjection to the Crown and Parliament of Great Britain; and that in all Matters of Controversy, relative to Property and Civil Rights, Resort shall be had to the Laws of Canada, as the Rule for the Decision of the same; and all Causes that shall hereafter be instituted in any of the Courts of Justice, to be appointed within and for the said Province by his Majesty, his Heirs and Successors, shall, with respect to such Property and Rights, be determined agreeably to the said Laws and Customs of Canada, until they shall be varied or altered by any Ordinances that shall, from Time to Time, be passed in the said Province by the Governor, Lieutenant Governor, or Commander in Chief, for the Time being, by and with the Advice and Consent of the Legislative Council of the same, to be appointed in Manner herein-after mentioned.

IX. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to any Lands that have been granted by his Majesty, or shall hereafter be granted by his Majesty, his Heirs and Successors, to be holden in free and common Soccage.

X. Provided also, That it shall and may be lawful to and for every Person that is Owner of any Lands, Goods, or Credits, in the said Province, and that has a Right to alienate the said Lands, Goods, or Credits, in his or her Lifetime, by Deed of Sale, Gift, or otherwise, to devise or bequeath the same at his or her Death, by his or her last Will and Testament; any Law, Usage, or Custom, heretofore or now prevailing in the Province, to the contrary hereof in any-wise notwithstanding; such Will being executed either according to the Laws of Canada, or according to the Forms prescribed by the Laws of England.

XI. And whereas the Certainty and Lenity of the Criminal Law of England, and the Benefits and Advantages resulting from the Use of

VIII. Il est aussi Etabli par la susdite autorité, que tous les sujets Canadiens de sa Majesté en la dite province de Québec (les Ordres Religieux et Communautés seulement exceptés) pourront aussi tenir leurs propriétés et possessions, et en jouir, ensemble de tous les usages et coutumes qui les concernent, et de tous leurs autres droits ce citoiens, d'une manière aussi ample, aussi étendue, et aussi avantageuse, que si les dites proclamation, commissions, ordonnances, et autres actes et instruments, n'avoient point été faits, en gardant à sa Majesté la foi et fidélité qu'ils lui doivent, et la soumission due à la couronne et au parlement de la Grande Bretagne: et que dans toutes affaires en litige, qui concerneront leurs propriétés et leurs droits de citoiens, ils auront recours aux loix du Canada, comme les maximes sur lesquelles elles doivent être décidées: et que tous procès qui seront à l'avenir intentés dans aucune des cours de justice, qui seront constituées dans la dite province, par sa Majesté, ses héritiers et successeurs, y seront jugés, eu égard à telles propriétés et à tels droits, en consequence des dites loix et coutumes du Canada, jusqu'à ce qu'elles soient changées ou altérées par quelques ordonnances qui seront passées à l'avenir dans la dite province par le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef, de l'avis et consentement du Conseil Legislatif qui y sera constitué de la manière ci après mentionnée.

IX. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à aucunes des terres qui ont été concédées par sa Majesté, ou qui le seront ci après par sa dite Majesté, ses héritiers et successeurs, en franc et commun Soccage.

X. Pourvu aussi, qu'il sera et pourra être loisible à toute et chaque personne, propriétaire de tous immeubles, meubles ou intérêts, dans la dite province, qui aura le droit d'aliéner les dits immeubles, meubles ou intérêts, pendant sa vie, par ventes, donations, ou autrement, de les tester et léguer à sa mort par testament et acte de dernière volonté, nonobstant toutes loix, usages et coutumes à ce contraires, qui ont prévalues, ou qui prévalent présentement en la dite province; soit que tel testament soit dressé suivant les loix, du Canada, ou suivant les formes prescrites par les loix d'Angleterre.

XI. «Et comme la clarté et la douceur des loix criminelles d'Angleterre, dont il résulte des bénéfices et avantages que les habitants ont

Les sujets Canadiens de sa Majesté (les ordres Religieux exceptés) jouiront de toutes leurs possessions, &c.

Et que dans toutes affaires en litige ils auront recours aux loix du Canada pour être décidées

Ceci ne s'étendra pas aux terres concédées par sa Majesté en Commun Soccage

Les propriétaires de biens pourront les aliéner par Testament, &c.

s'il est dressé suivant les loix du Canada

Les loix criminelles d'Angleterre continueront dans la Province

it, have been sensibly felt by the Inhabitants, from an Experience of more than nine Years, during which it has been uniformly administered;” be it therefore further enacted by the Authority aforesaid, That the same shall continue to be administered, and shall be observed as Law in the Province of Quebec, as well in the Description and Quality of the Offence as in the Method of Prosecution and Trial; and the Punishments and Forfeitures thereby inflicted to the Exclusion of every other Rule of Criminal Law, or Mode of Proceeding thereon, which did or might prevail in the said Province before the Year of our Lord one thousand seven hundred and sixty-four; any Thing in this Act to the contrary thereof in any respect notwithstanding; subject nevertheless to such Alterations and Amendments as the Governor, Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, by and with the Advice and Consent of the legislative Council of the said Province, hereafter to be appointed, shall, from Time to Time, cause to be made therein, in Manner hereinafter directed.

*His Majesty may appoint a Council for the Affairs of the Province*

*which Council may make Ordinances with consent of the Governor*

“XII. And whereas it may be necessary to ordain many Regulations for the future Welfare and good Government of the Province of Quebec, the Occasions of which cannot now be foreseen, nor, without much Delay and Inconvenience, be provided for, without intrusting that Authority, for a certain Time, and under proper Restrictions, to Persons resident there: And whereas it is at present inexpedient to call an Assembly;” be it therefore enacted by the Authority aforesaid, That it shall and may be lawful for his Majesty, his Heirs and Successors, by Warrant under his or their Signet or Sign Manual, and with the Advice of the Privy Council, to constitute and appoint a Council for the Affairs of the Province of Quebec, to consist of such Persons resident there, not exceeding twenty-three, nor less than seventeen, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall be pleased to appoint; and, upon the Death, Removal, or Absence of any of the Members of the said Council, in like Manner to constitute and appoint such and so many other Person or Persons as shall be necessary to supply the Vacancy or Vacancies; which Council, so appointed and nominated, or the major Part thereof, shall have Power and Authority to make Ordinances for the Peace, Welfare, and good Government, of the said Province, with the Consent of his Majesty’s

sensiblement ressentí par une expérience de plus de neuf années, pendant lesquelles elles ont été uniformement administrées;» il est, à ces causes, aussi Etabli par la susdite autorité, Qu’elles continueront à être administrées, et qu’elles seront observées comme loix dans la dite province de Québec, tant dans l’explication et qualité du crime que dans la maniere de l’instruire et de le juger, en conséquence des peines et amendes qui sont par elles infligées, à l’exclusion de tous autres réglemens de loix criminelles, ou manières d’y procéder qui ont prévalu, ou qui ont pu prévaloir en ladite province, avant l’année de notre Seigneur mil sept cens soixante quatre, nonobstant toutes choses à ce contraires contenues en cet acte à tous égards, sujets cependant à tels changemens et corrections que le Gouverneur, Lieutenant Gouverneur ou Commandant en Chef, de l’avis et consentement du Conseil Legislatif de la dite province qui y sera établi par la suite, sera à l’avenir, dans la maniere ci-après ordonnée.

XII. «Comme il pourra aussi être nécessaire d’ordonner plusieurs réglemens pour le bonheur futur et bon gouvernement de la province de Québec, dont on ne peut présentement prévoir les cas, et qu’on ne pourrait établir, sans courir les risques de beaucoup de retardement et d’inconvénients, à moins d’en confier l’autorité pendant un certain tems, et sous des limitations convenables, à des personnes qui y résideront: et qu’il est actuellement très désavantageux d’y convoquer une Assemblée. Il est à ces causes, Etabli par la susdite autorité, Qu’il sera et pourra être loisible à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, par un ordre signé de leur main, de l’avis du Conseil Privé, d’établir et constituer un Conseil pour les affaires de la province de Québec, composé de telles personnes qui y résideront, dont le nombre n’excédera point vingt trois membres, et qui ne pourra être moins de dix-sept, ainsi qu’il plaira à sa Majesté, ses héritiers et successeurs, de nommer; et en cas de mort, de démission, ou d’absence en quelques-uns des membres du dit Conseil, de constituer et nommer en la même manière telles et autant d’autres personnes qui seront nécessaires pour en remplir les places vacantes: lequel Conseil ainsi constitué et nommé, ou la majorité d’icelui, aura le pouvoir et autorité de faire des Ordonnances pour la Police, le bonheur et bon gouvernement de la dite province, du consentement du

*Sa Majesté constituera un conseil pour les affaires de la Province:*

*lequel conseil fera des Ordonnances du consentement du Gouverneur*

*Governor, or, in his Absence, of the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being.*

[Note: Repealed by *The Constitutional Act, 1791* (No. 3 *infra*).]

The Council are not empowered to lay Taxes

publick Roads or Buildings excepted

Ordinances made to be laid before his Majesty for his Approbation

Ordinances touching Religion not to be in Force without his Majesty's Approbation

When Ordinances are to be passed by a Majority

Nothing to bind his Majesty to constitute Courts of Criminal, Civil and Ecclesiastical Jurisdiction

XIII. Provided always, That nothing in this Act contained shall extend to authorize or empower the said legislative Council to lay any Taxes or Duties within the said Province, such Rates and Taxes only excepted as the Inhabitants of any Town or District within the said Province may be authorized by the said Council to assess, levy, and apply, within the said Town or District, for the Purpose of making Roads, erecting and repairing publick Buildings, or for any other Purpose respecting the local Convenience and Oeconomy of such Town or District.

XIV. Provided also, and be it enacted by the Authority aforesaid, That every Ordinance so to be made, shall, within six Months, be transmitted by the Governor, or, in his Absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, and laid before his Majesty for his Royal Approbation; and if his Majesty shall think fit to disallow thereof, the same shall cease and be void from the Time that his Majesty's Order in Council thereupon shall be promulgated at Quebec.

XV. Provided also, That no Ordinance touching Religion, or by which any Punishment may be inflicted greater than Fine or Imprisonment for three Months, shall be of any Force or Effect, until the same shall have received his Majesty's Approbation.

XVI. Provided also, That no Ordinance shall be passed at any Meeting of the Council where less than a Majority of the whole Council is present, or at any Time except between the first Day of January and the first Day of May, unless upon some urgent Occasion, in which Case every Member thereof resident at Quebec, or within fifty Miles thereof, shall be personally summoned by the Governor, or, in his absence, by the Lieutenant-governor, or Commander in Chief for the Time being, to attend the same.

XVII. And be it further enacted by the Authority aforesaid, That nothing herein contained shall extend, or be construed to extend, to prevent or hinder his Majesty, his Heirs and Successors, by his or their Letters Patent under the Great Seal of Great Britain, from erecting, constituting, and appointing, such Courts of Criminal, Civil, and Ecclesiastical Jurisdiction within and for the said Province of Quebec, and

*Gouverneur, ou en son absence, du Lieutenant Gouverneur, ou Commandant en Chef.*

[Note : Abrogé par l'*Acte constitutionnel de 1791* (n° 3 *infra*).]

XIII. A condition toutefois, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra à autoriser et à donner pouvoir au dit Conseil Legislatif, d'imposer aucunes taxes ou impots dans la dite province, à l'exception seulement de telles taxes que les habitans d'aucunes villes ou districts dans la dite province seront autorisés par le dit Conseil de cotiser et lever, applicables à faire les chemins, éllever et réparer les bâtimens publics dans les dites villes ou districts, ou à tous autres avantages qui concer�ront la commodité locale et l'utilité de telles villes ou de tels districts.

XIV. Pourvu cependant, et il est Etabli par la susdite autorité, que toutes les Ordonnances qui s'y feront, seront dans l'espace de six mois, envoyées par le Gouverneur, ou en son absence par le Lieutenant Gouverneur ou le Commandant en Chef, pour être présentées devant sa Majesté, afin d'avoir son approbation Royale; et que si sa Majesté juge à propos de les desaprouver, elles n'auront point de force, et seront annulées du moment auquel l'ordre de sa Majesté en Conseil sera à cet effet publié à Québec.

XV. Pourvu aussi, Qu'aucune Ordonnance concernant la Religion, ou autre par laquelle il pourrait être infligée une peine plus forte qu'une amende, ou un emprisonnement de trois mois, ne sera d'aucune force ni effet, jusqu'à ce qu'elle ait reçue l'approbation de sa Majesté.

XVI. Pourvu encore, qu'il ne sera passé aucune Ordonnance dans aucune assemblée du dit Conseil qui sera composé de moindre nombre que de la majorité des membres de tout le Conseil, et en aucun autre tems qu'entre le premier jour de Janvier et le premier jour de Mai, à moins que ce ne soit dans quelques cas urgents; auxquels cas tous les membres du dit Conseil qui résideront à Québec, ou dans l'espace de cinquante miles de la dite ville, seront personnellement sommés de s'y trouver, par le Gouverneur, ou en son absence, par le Lieutenant Gouverneur, ou le Commandant en Chef.

XVII. Il est de plus Etabli par la susdite autorité, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte, ne s'étendra, ou s'entendra s'étendre, à empêcher ou priver sa Majesté, ses héritiers et successeurs, d'ériger, constituer et établir, par

Le Conseil n'aura point pouvoir d'imposer des taxes

les chemins publics et bâtimens exceptés

Les Ordonnances seront présentées devant sa Majesté pour avoir son approbation

Les ordonnances concernant la religion n'auront point de force sans l'approbation de sa Majesté

Lorsque les Ordonnances seront passées par la majorité

Rien ne privera sa Majesté d'établir des cours criminelles, civiles et ecclésiastiques

All Acts formerly made are hereby in force within the Province

appointing, from Time to Time, the Judges and Officers thereof, as his Majesty, his Heirs and Successors, shall think necessary and proper for the Circumstances of the said Province.

XVIII. Provided always, and it is hereby enacted, That nothing in this Act contained shall extend, or be construed to extend, to repeal or make void, within the said Province of Quebec, any Act or Acts of the Parliament of Great Britain heretofore made, for prohibiting, restraining, or regulating, the Trade or Commerce of his Majesty's Colonies and Plantations in America; but that all and every the said Acts, and also all Acts of Parliament heretofore made concerning or respecting the said Colonies and Plantations, shall be, and are hereby declared to be, in Force, within the said Province of Quebec, and every Part thereof.

leurs Lettres Patentes, delivrées sous le Grand Sceau de la Grande Bretagne, telles cours qui auront jurisdictions criminelles, civiles et ecclésiastiques, dans la dite province de Québec, et de nommer en tout tems les juges et officiers d'icelles, ainsi que sa Majesté, ses héritiers et successeurs, les jugeront nécessaires et convenables aux circonstances de la dite province.

XVIII. Pourvu toutefois, et il est par ces présentes Etabli, que rien de ce qui est contenu dans cet Acte ne s'étendra, ou ne s'entendra s'étendre à infirmer ou annuler dans la dite province de Québec tous Actes du Parlement de la Grande Bretagne, ci-devant faits, qui prohibent, restreignent ou reglent le commerce des colonies et plantations de sa Majesté en Amérique, et que tous et chacun des dits Actes, ainsi que tous Actes de Parlement ci-devant faits, qui ont rapport, ou qui concernent les dites colonies et plantations seront, et sont par ces présentes, déclarés être en force dans la dite province de Québec, et dans chaque partie d'icelle.

Traduit par ordre de Son Excellence,  
F.J. Cugnet S.F.

Tous Actes ci-devant faits, sont par le présent Acte, en force dans la Province